Мацуо Басьо

**Хокку**

Перекладач: Микола Лукаш
Джерело: З книги: Від Бокаччо до Аполлінера/Переклади/ К.:Дніпро,1990

\* \* \*
На голій гілці
самотній ворон тихо старіє.
Осінній вечір.

\* \* \*
Як шумить-гуде банан,
як у кадуб капа дощ,-
чую цілу ніч.

\* \* \*
Холод, ніч, нудьга...
Чути плюскоти весла
десь од берега.
Вдача
Оттакий я єсть:
глянь на росяні дзвонки -
то й сніданок весь.

\* \* \*
Пущу коня вбрід -
полегесеньку впишусь
в літній краєвид.

\* \* \*
На старім ставку
жаба в воду плюснула -
чули ви таку?

\* \* \*
Гедзь на будяку:
ти стривай, не клюй його,
горобейчику!

\* \* \*
Степу рівнява -
ніде оку зачепитись.
Жайворон співа.

\* \* \*
Я заріс, як щіть.
А худий який, блідий!
Весняні дощі...

\* \* \*
Видиться мені:
плаче з місяцем стара
в гірській глушині.

\* \* \*
Вже й по маю - ах!
Птахи плачуть, а у риб
сльози на очах.

\* \* \*
Трава-мурава...
Узялася сном-марою
слава бойова.

\* \* \*
Тиша, мир і лад.
Десь там тоне межи скель
цвіркотня цикад.

\* \* \*
Осінь із дощем...
Навіть мавпа лісова
вкрилась би плащем.
Старий відлюдник
Зсохнеться ось-ось,
як узимку на шнурку
димлений лосось.

\* \* \*
Окуні морські
зуби щирять із полиць:
в лавці холодно...

\* \* \*
Крук - немилий птах,
але як милує зір
в ранішніх снігах!

\* \* \*
Рушу, й раптом - хить!
Ухоплюсь за колосок...
це розлуки мить.

\* \* \*
Чистий водоспад...
3 ярих сосен глиця в воду
падає улад.

\* \* \*
Побравши ціпки,
зійшлись діди сивочолі
усі на гробки.

\* \* \*
Хризантеми пах...
У кумирнях з прадавен
темні лики Будд.

\* \* \*
Довгий, довгий шлях -
і ніхто не йде навстріч,
лиш осіння ніч...

\* \* \*
Чом так постaрів
я цеї осені?
Птиці, хмари.

\* \* \*
Осінь-праосінь...
Як там живе сусіда?
Не знаю зовсім.

\* \* \*
В мандрах я знеміг.
Полем паленим шуга
сон мій - чи юга?

\* \* \*
Десять літ тут жив.
Едо! Я іду. Прощай!
Ти - мій рідний край.

\* \* \*
Мавпа зойкне - співчуття...
А як плаче в непогідь
кинуте дитя?

ПАСМО ВОЛОССЯ ОД НЕБІЖЧИЦІ-МАМИ

Цілував би - жаль:
од моїх пекучих сліз
іней піде в тань...

\* \* \*
Рік кінчивсь, а мандри ні:
далі в стоптаних сандалях,
в зношенім брилі...

\* \* \*
Жаль на серце впав:
при дорозі рожі цвіт
кінь мій общипав...

\* \* \*
Я, метеличок,
собі крильця обірву:
на, цвіти, мачок!

\* \* \*
Мандрівник - і все:
це тепер моє ім'я.
Йде осінній дощ.

\* \* \*
Берег високий.
Потішив мені душу
самотній сокіл.

\* \* \*
Із далеких літ
скільки всього нагадав
цей вишневий цвіт!

\* \* \*
Тяжка година!
До нічлігу ледь добрів -
цвіте гордина!

\* \* \*
Квіття горове
шелевіє-шелестить...
Водоспад реве.

\* \* \*
Зозулі рoзспів
в передсвітанні тоне.
Далекий острів.

\* \* \*
Чужина чужа -
знов мандрую у світи...
Мжить осіння мжа.

\* \* \*
В мандрах десь і вмру...
Вітер в душу наганя
холод і журу.

\* \* \*
Кулюсь на коні:
тінь моя коцюрбиться
мовчки по землі.

\* \* \*
Журавель знеміг,
на холодне поле впав...
Мандрівця нічліг.

\* \* \*
Сакура стара -
невже справді зацвіла?
Спогад, ніби дим...

\* \* \*
Ніч шляхи мела:
скільки снігу там зосталось
після помела!

\* \* \*
Виходжу з Кінчy,
мов із мушлі той м'якун.
Осінь наскінчу.

\* \* \*
Он рибалка-птах:
любо глянуть, як пірна,
але й сумно - ах!
Чистота
Білий лотос-цвіт:
не цурається багна,
із якого зріс.

\* \* \*
Червень на порі.
Хмари-тучі залягли
на Бурли-горі.

\* \* \*
Стань, мандрівцю, глянь:
попід тином оно-но
сірики цвітуть!

\* \* \*
Чи весна прийшла,
чи старий минувся рік?
Святоблива ніч.